

81.473.1я2

3-86

NUOVO
DIZIONARIO
ITALIANO-
RUSSO

НОВЫЙ
ИТАЛЬЯНСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

Г. Ф. ЗОРЬКО
Б. Н. МАЙЗЕЛЬ
Н. А. СКВОРЦОВА

ИРЯ 11-8
88 2

НОВЫЙ ИТАЛЬЯНСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 65000 словарных статей

Средбургская областная библиотека
Иркутск



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1995

81852

PRONTUARIO GRAFICO ALLA CONSULTAZIONE

КРАТКИЕ УКАЗАНИЯ К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЁМ

omonimi ed omografi — омонимы и омографы	ganga I f 1) шáйка, бáнда 2) <i>scherz</i> ватáра, ... ganga II f <i>geol</i> пустáя порóда ganga III f <i>orn pop</i> рябóк, чернóбри́хий рябóк
parti del discorso nell'ambito della voce — части речи	aggravante 1. <i>agg</i> отягчáющий, усугублáющий 2. <i>fpl dir</i> отягчáю- щие (<i>vinu</i>) обстоя́тельства
accezioni del vocabolo — значения слова	agiato <i>agg</i> 1) за́житочный 2) удоб́ный;...
accezioni della locuzione — переводы (значения) словосочетаний	alambicco <i>m</i> дистилля́тор, перего́нный куб; <i>passare per</i> ~ a) дис- тилли́ровать б) <i>fig</i> тща́тельно обду́мывать, взвэ́шивать
esempio illustrativo — иллюстративный пример	alba <i>f</i> 1) рассвёт; за́ря; all'~, sul far dell' ~ на рассвете;...
parti del discorso — части речи	alpino 1. agg 1) альпéйский 2. го́рный 2. m <i>mil</i> альпéйский стрелóк, солда́т горнострелко́вых войск
limite d'uso, livello espressivo — стилистические пометы	àlias <i>avv</i> scherz ина́че говоря́, сирéчь (<i>ust.</i>)
frequenza d'uso — степень употребительности	ganzare <i>vi</i> (a) non com волочи́ться за же́нщинами
limite d'uso specialistico, settore d'appartenenza — специальные пометы	allòdola <i>f</i> orn жа́воронок
qualità grammaticale con indicazione del plurale (e talvolta del femminile) — грамматические пометы с указанием множественного числа	gangsteristico (pl — ci) <i>agg</i> га́нгстерский, банди́тский
tilde sostituisce il lemma — тильда заменяет заглавное слово	anguilla <i>f</i> <i>itt</i> у́горь; ~ serpente змеехвóст...
modi di dire, fraseologia, proverbi — устойчивые словосочетания, фразеология, поговорки и поговорки	gatt a <i>f</i> 1) ко́шка 2) <i>scherz, fam</i> на́сморк; ... ◇ <i>prendersi una ~ da pelare</i> взя́ться за о́чень неприятное и трудо́ное де́ло

qualità grammaticale con indicazione della prima persona del verbo al presente indicativo e dell' ausiliare dell' intransitivo; precisazioni — грамматические пометы с указанием 1-го л глагола в настоящем времени изъявительного наклонения и вспомогательного глагола; уточнения

serie di espressioni o traduzioni (sigla è valida a una prossima possibile) — ряд выражений или переводов (до следующей возможной пометы)

contrari (variante perlopiù antonimica) — антонимы (варианты переводов, в основном антонимичного характера)

sinonimi (variante di solito a sfumatura sinonimica) — синонимы (варианты переводов, в основном синонимичного характера)
parte facoltativa (omissibile alla traduzione) — факультативная часть (при переводе может опускаться)

esempi; illustrazioni, modi di dire, spesso fraseologici, con rinvio al vocabolo a sinistra del punto in grassetto: la traduzione si trova presso questo vocabolo — примеры, иллюстрации, часть словосочетания и фразеологизмы с отсылкой к вокабуле слева от полужирной точки, перевод такой иллюстрации даётся при этой вокабуле

collocazione geografica — диалектальное или региональное употребление

forestierismi заимствования

in questo significato la parola si scrive con la maiuscola — в данном значении слово пишется с прописной буквы

parte della parola, separata dalle lineette vien sostituita con la tilde — часть слова, отделённая параллельками, заменяется тильдой

gannire (-lisco) vi (a) выть (о собаке); тявкать (о лисе)

baccalà I *m invar* 1) вяленая треска; secco come un ~ сухой как вобла; худой как щёлка [fig:] 2) худой человек 3) дурак, дурень, ...

basinétto *m* 1) тазик, лоханка, шайка [st:] 2) подшлемник 3) лёгкий шлем, каска 4) anat: ~ renale почечная лоханка

banco (*pl — chi*) *m* 1) скамья, лавка; ~ di scuola парты; ... [tecn:] 6) стан; ~ di trafilatura волочильный стан 7) станина, рама 8) стенд; ~ di prova испытательный стенд (тж перен) 9) пульт 10) (тж в названиях) v. banca 1 11) carte банк; avere <tenere> il ~ держать банк; ...

gatt||a *f* 1) кошка... <... {prov:} comprare [vendere] la ~ in sacco купить [продать] котя в мешке; ...

giornat||a *f* 1) день, целый день; ~ piovosa дождливый день; ~ nera скверный <тяжёлый, трудный, неудачный> день; ...

4) дневной переход; ... due ~e (di cammino) два дня (ходу); два дня (пути)

battagli||a *f* 1) сражение, битва, бой (тж перен); ... campo ● di ~; grido ● di ~; ...

berlingaccio *m* [tosc] четверг на масленице

bergère *f* [fr] (кресло) «бержёр»

bilanci||a *f* 1) весы; ... 5) (B) v. Libra

rar||o I. *agg* редкий; редкостный; edizione ~a редкое издание

В

В, b f, т би (2-я буква итальянского алфавита); В some Bologna «би» как в слове Болонья (при произнесении слова по буквам в телефонном разговоре)

babà m invar сис баба; ~ al rum ромовая баба

babáu m invar бука

babbagigi m invar bot чуча, земляной миндаль

babbèo I. agg глупый, бестолковый 2. *m* дурень, блук, остолоп

babbitt m tecn баббит

babbo m папа; (il) mio [(il) suo] ~ мой [его] отец < Babbo Natale Дед Мороз, рождественский дед; ~ e mamma non samano sempre prov ≈ не всё у отца с матерью под крылышком жить

babbomorto m долг под залог будущего наследства

babborivègg(i)oli m: andare a ~ scherz умереть, отправиться к праотцам

babbuasso v. babbeo

babbùccia f 1) домашняя туфля, тапочка 2) вязаная пинетка

babbuino m 1) zool бабуин 2) *fig* дурак

Babèle f 1) Вавилон; torre di ~ Вавилонская башня; *fig* вавилонское столпотворение 2) (b) *fig* путаница, сумятица, неразбериха

babèlic|o (pl -ci) agg вавилонский; confusione ~ а

babilonése I. agg вавилонский 2. *m, f* вавилонян|ин, -ка

babilònia v. Babelè 2

babilònico (pl -ci) agg 1) вавилонский 2) *fig* путанный, суматошный

babirussa m invar zool (азиатская) бабирюсса

babòrdo m mar бакборт, левый борт

babuino v. babuino

babuvismo m pol бабувизм

baby m, f ingl 1) v. bambino {ctf:} 2) тренбога 3) юпитер, мощная осветительная лампа (500-750 watt)

baby-doll m ingl короткая ночная сорочка с трусиками

baby-pensionato m giorn молодой пенсионер

baby-pensione f giorn пенсия в (сравнительно) молодом возрасте

baby-sitter m, f ingl бэби-ситтер, приходящая няня

babàio m шелковод

basalare ant v. bassalare

basaménto m червоточина

bac||are 1. vi (e) червиветь; становиться червивым 2. *vt fig* развращать; портить; ~arsi v. 1.

bacaròzzo v. bacheròzzolo

bacato I agg 1) червивый; casio ~ живой сыр {fig:} 2) повреждённый; подточенный; больной 3) порочный; ~ nelle intenzioni порочный в самом замысле

bacato II m tosc 1) шелководство 2) шелкоткачество

bacatura f изьян, дефект; болячка, червоточин(к)а

bacca f ягода

baccagliare vi (a) *fam, gerg 1)* орать, устраивать тарарам 2) v. altercare

baccalà I m invar 1) вяленая треска; secco some up ~ сухой как вобла; худой как щепка {fig:} 2) худой человек, скелет 3) дурак, дурень, болван < sapere <pruzzare> di ~ быть отъявленным безбожником

baccalà II m invar tosc fam безбожник **baccalare m invar 1)** ant v. baccelliere

2) псевдоучёный; бахвал; ~ di Salamanca профессор кислых щей

baccal||aureato, ~auro lett v. baccellierato

baccanale m вакханалия

baccano m шум, гам; far ~ a) шуметь, галдеть б) (*per, intorno a*) *fig* поднять шумиху (вокруг + G); fare il ~ a qd устроить кому-л кошачий концерт

baccante f вакханка

baccarà I m баккара (*сорт хрустала*)

baccarà II m баккара (*карточная игра*)

baccèlla f tosc глупая женщина, дура **baccellàio m tosc 1)** бобовое поле 2) продавец бобов

baccellatura f arch ибник, овы; орнамент в виде ибник <ов>

baccellètti mpl arch ибники, овы

baccellierato m степень бакалавра **baccellière m** бакалавр

baccellin||o agg bot: piante ~е бобовые растения

baccèll||o m 1) стручок {tosc:} 2) боб 3) дурак, болван < chi ha mangiato i ~i spazzi i gusci prov ≈ любишь смордину, люби и оскомину; любишь кататься, люби и саночки возить

baccellòne v. baccello 3

baccheggiare (-èggio) vi (a) 1) кутить 2) *scherz* шуметь, галдеть; поднять страшный шум

baccherina f bot девясил (*один из видов*)

bacchètt||a f 1) палочка, прут; стержень 2) дирижёрская палочка 3) шомпол 4) ant банник 5) *pl st* рбзги, спиц-рутены; passare per le ~e прогнать сквозь строй < ~ magica волшебная палочка; comandare a ~ повелевать, командовать; essere comandato a ~ da qd ≈ плясать под чью-л дудку; lasciare <gettare> la ~ сложить полномочия

bacchettare (-étto) vt 1) бить палкой; ~ i panni выбивать <выколачивать>

одежду 2) *fig tosc* отдать за бесценок

bacchettata f удар палкой **bacchètto m** палка; ~ della frusta кнутовище, ручка кнута

bacchettòne m ханжа **bacchetteria f** ханжество

bacchiare vi сбивать палкой (*плоды с дерева*)

bacchiatura f 1) сбивание палкой (*плодов с дерева*) 2) время сбора плодов

bàcchico (pl -ci) agg вакхический

bàcchio m толстая длинная палка (*для сбивания плодов*) < a ~ a наудачу, наугад б) случайно

baccifero agg ягодный; arbusto ~ ягодный куст

Bacc||o m 1) mit Вахк; sacrificare troppo a ~ приносить жертвы Бахусу 2) (b) *fig* вино < per ~! неужели! corpo di ~! per ~one! scherz чёрт возьми!, чёрт подери!; ~, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere prov ≈ пьянство <Бахус> и женские штучки(-дрючки) способны мужчин довести до ручки <ведут тебя до ручки>

bachèca f витрина; стенд

bachelite f tecn бакелит

bacheròzzo(lo) m 1) *fam* жук; таракан; насекомое 2) ent хрущак, чернотёлка, хрущак мучной

bachi||coltòre, ~cultòre m шелковод, червовод

bachi||coltura, ~cultura f шелководство, червоводство

baciabasso m 1) низкий поклон 2) spreg унижение; низкопоклонство

basiamano m 1) целование руки 2) воздушный поцелуй

basiapile m, f invar ханжа, лицемёр

basij||are I vt 1) целовать; ~ la mano поцеловать руку; vi ~o le mani ant, ~amo le mani reg целую ручки (*тж ирон*); ~ sulla bocca поцеловать в губы

2) соприкасаться друг с другом; иметь что-л общее (о вещах); ~arsi целоваться

basciare II *m ant* поцелуй

baciasanti *v invar* v. basciapile

basciato (pl -ci) *m st* предсвадебный дар жениха невесте (скрепляемый поцелуем)

basicci *mpl bot* 1) ритм приморский 2) солянка чумная, курай 3) v. babbagigi

basiccia *m*: (Giambattista) ~ *genov scherz* геновзец

basiglia v. basicci I

basile *m* 1) таз (умывальный) 2) *st* поднос для сбора пожертвований 3) *arch* эхин (дорической капители)

basillare *agg* 1) *med* бациллярный 2) *min* палочкообразный

bacillo *m* бацилла, палочка; ~ *virgola* холерная запятая, холерный вибрион; ~ *di Koch* палочка Коба, туберкулёзная палочка

basinella *f* 1) тазик 2) *foto, chim* ванночка; бачок; кюветка

basinetto *m* 1) тазик, лоханка, шайка {*st*:} 2) подшлемник 3) лёгкий шлем, каска 4) *anat*: ~ *renale* почечная лоханка

basino *m* 1) таз (умывальный); британский тазик, чашечка 2) *geog, geol* бассейн; ~ *del Po* бассейн реки По; ~ *carbonifero* каменноугольный бассейн 3) бассейн, водоём; резервуар; ~ *idrico* водохранилище; ~ *d'accumulazione idr* аккумулярующий бассейн; ~ *artificiale* искусственный водоём 4) *mar* док; ~ *di capenaggio* сухой док 5) *anat* таз 6) *econ* зона, область; ~ *di crisi* зона кризиса; область, охваченная кризисом; ~ *di utenza* источник рабочей силы (чаще — с *определённой категорией населения*)

bascio *m* поцелуй; *dare un ~* поцеловать; *ricoprire <mangiare, divorare>* *di ~i* зацеловать, осыпать <покрыть> поцелуями; *stampare <imprimere>* *un ~ a* *fat* чмокнуть б) запечатлеть поцелуй; *mandare un ~* послать воздушный поцелуй; *ti mando mille ~i* целую тысячу раз; ~i *e abbracci* целую и обнимаю (в письме) *o essere <stare>* *a ~* соприкасаться; ~ ~ *совсем близко, рядом, вплотную; al ~ a* отличный, прекрасный; *una sera al ~* прекрасный ужин, ужин на славу б) отлично, прекрасно; *tutto è riuscito al ~* всё удалось на славу

basio *tosc* I. *agg* тenevói; тенистый 2. *m* тenevóa сторона; *a ~* на тenevói стороне; на тenevóyу сторону; в тени

basiscchiare *vt* покрывать частыми поцелуями; ~arsi беспрепятственно целоваться

basiscchio *m* постоянное целование <чмокание>

background *m ingl cft* 1) фон 2) обстановка, место действия 3) *fig* интеллектуальный уровень, культурная подготовка

baso I (pl -chi) *m* 1) червь, червяк; гусеница; личинка; ~ *da seta* шелко-

вичный червь 2) *pl* глисты 3) *fig* v. basatura

baso II (pl -chi) *m ant*: *far ~ (~)* а) напугать, перепугать б) тайком подсматривать <подслушивать>

basologia *f* шелководство (наука)

basoldgico (pl -ci) *agg* шелководческий

basologo (pl -gi) *m* специалист по шелководству, шелковод

bason *m ingl* бекон

bas... v. batt...

basucco I (pl -chi) *m ant* капюшон, башлык

basucco II (pl -chi) *m*: *vecchio ~* старый пенёк, старая перечница

bada *f*: *stare a ~ ant* а) медлить, мешкать б) выжидать, быть начеку; *tenere a ~ qd* караулить кого-л, следить за кем-л

badalone I *m ant* 1) бездельник, лентяй 2) верзила, дёлда

badalone II *m ant* попётр (в церкви) *badalucare vi* (a) *ant* 1) медлить, мешкать; выжидать, быть начеку 2) сдерживать противника (перестрелка-ми)

badalucco (pl -chi) *m ant* 1) стычка, перестрелка; *tenere a ~ v. bada* 2) развлечение

badananai *m tosc non com* шум, бедлам

badare I. *vi* (a) 1) быть внимательным; обращать внимание (на+А); замечать (+А); присматриваться, прислушиваться (к+ D); слушаться (+G); *pop ~ a qc* не принимать во внимание чего-л, не придавать значения чему-л, не считаться с чем-л; *pop ~ alle spese* не жалеть расходов, не считаться с расходами; *son cose da pop ~arsi* не стоит обращать на это внимания; *pop ci ho ~ato* я этого не заметил, я не обратил на это внимания; ~a *a me* слушай меня; *senza ~ a...* несмотря на (+А), вопреки (+D) 2) беречься, остерегаться; ~a *di* *non cadere* смотри не упади; ~a *ai piedi* смотри (себе) под ноги; ~a *che* *pop ti avvenga* *peggio* смотри, чтобы тебе не было хуже; ~a! *берегись!* 3) (a *qd, qc*) заботиться (о+P); ухаживать, присматривать, смотреть (за+S); ~ *ai figli* заботиться о детях; ~ *alla casa* заниматься хозяйством; ~ *ai fatti propri* заниматься своими делами, не вмешиваться в чужие дела; ~a *a te!* не твоё дело! 4) (a+inf) продолжать (что-л делать); *e ~a a brontolare* а он себе ворчит 2. *vi* 1) ухаживать, ходить (напр за животными) 2) охранять, сторожить, караулить; следить (за+S); ~ *la casa* [la vigna] караулить дом [виноградник]; ~arsi 1) (da *qd, qc*) остерегаться, беречься (+G) 2) (di+inf) воздерживаться (от+G)

badatura *f tosc* охрана (полей, виноградников, во время сбора урожая)

baderna *f* 1) набивка (сальника) 2) пенёковый мат (для предохранения катушек от трения)

badessa *f* настоятельница монастыря, аббатиса; *far la ~ fig* важничать; *parere una ~* иметь цветущий вид; *sembra una ~* она так и пьшет здоровьем; *essere ~ e volere parere* *povizia* а) быть аббатисой, а прикидываться послушницей б) *fig* молодиться

badge *m ingl* значок, эмблема (напр участника какого-л съезда; часто юмористического характера)

badia *f* 1) аббатство, монастырь 2) *fig* полная чаша (о достатке, изобилии)

badiale *agg fig* страшно большой, колоссальный; *sproporzionato ~*

badilante *m* землекоп

badilata *f* 1) удар лопатой 2) лопата; захват лопаты; *buttare sopra una ~ di terra* бросить сверху лопату земли

badile *m* лопата; заступ

badilone *m* лопата (землеройной машины)

badinage *fr mus* v. scherzo 3

Baedeker *m ted* путеводитель

baffo *m* 1) ус; *pl* усы; *farsi venire <crescere>* *i ~i* отпустить усы; *buttar giù <levarsi>* *i ~i* сбрить себе усы; *arricciare i ~i* крутить ус; *ridere sotto i ~i* усмехаться в усы; *da leccarsi i ~i...* пальчики оближешь 2) пятно, клякса *o ~ di gatto* *eln* контактный волосок; контактная пружина; ~ *di prora* *mar* носовая волна; *coi ~i* первый сорт!; *un piatto coi ~i* знатное кушанье; *farla sotto i ~i* а *qd* провестись кого-л; *me ne fo un ~!* мне наплевать!

baffone *m* усач

baffuto *agg* усатый

bagagliaio *m* 1) багажный вагон; багажное помещение самолёта; трюм судна 2) *deposito* *bagagli* камера хранения 3) *aut* багажник

bagaglino *m* 1) багаж; ~a *mano* ручной багаж; *consegnare il ~* сдать <отправить> багаж; *deporre i ~i* сдать багаж на хранение; *ritirare il ~* получить багаж 2) *mil* снаряжение; *con armi* *e ~i* 3) *fig* багаж (знаний, научный)

bagagliume *m spreg* поклажа, скарб *bagarinaggio* *m* спекуляция; барышничество

bagarino *m* 1) спекулянт; барышник 2) *rom* перекупщик

bagarozzo *m* 1) v. bacherozzo 2) *fig rom* священник

bagarre *f fr* суматоха, неразбериха

bagascia *f volg* распутница, распутная женщина, потаскуха

bagascione *m volg* распутник; кот (жарг)

bagassa *f t.sp* багасса

bagattella *f* 1) пустяк, безделка 2) безделушка 3) *mus* багатель

bagdadita I. *agg* багдадский 2. *m, f* багдад|ец, -ка; житель, -ница <урожен|ец, -ка> *g* Багдада

baggiana *f* крупные бобы